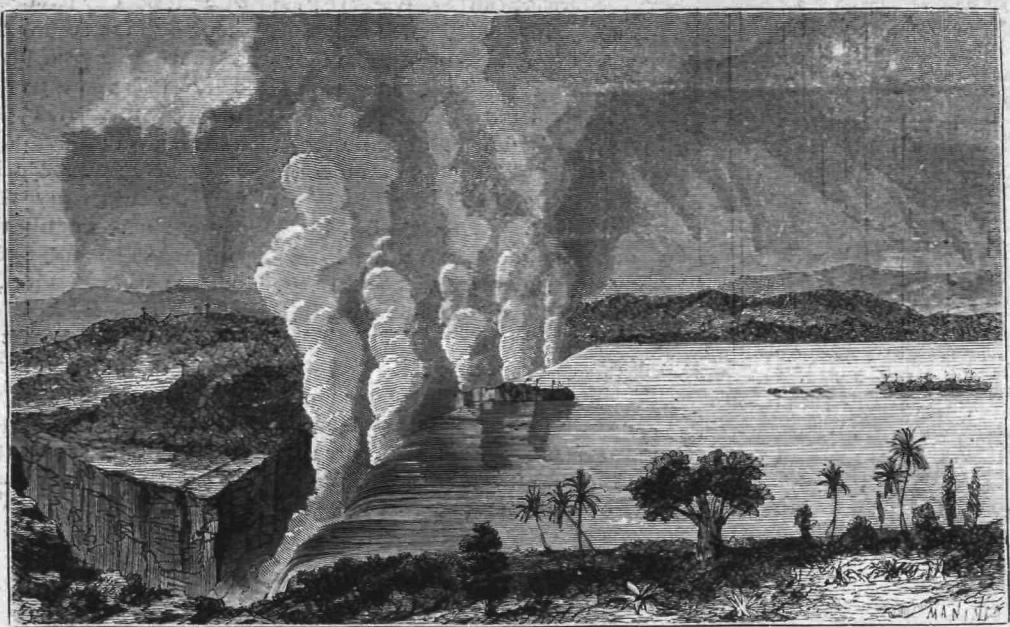




ΑΘΩΟΤΗΣ ΚΑΙ ΝΕΟΤΗΣ



ΜΕΓΑΛΑΙ ΣΚΗΝΑΙ ΤΗΣ ΦΥΣΕΩΣ — “ΜΟΣΙ ΟΑ ΤΟΥΝΤΑ,,



ΑΝΑΜΝΗΣΙΣ ΑΛΣΑΤΙΑΣ — ΧΟΡΟΣ ΤΟΥ ΠΕΤΕΙΝΟΥ

Καλλιτεχνία — Εικών Γουσταύον Βριώγ.

ΙΒΑΝ ΤΟΥΡΓΕΝΕΦ

Ο ΠΡΩΤΟΣ ΕΡΩΣ

γε νά κοιμάται; Τό πρωΐ ἔκλαιε... Θά με στερηθή και θά την στερηθῶ. "Α! δύναμος δὲν είνε παῖξε γέλασε, δὲν είνε μόνον ἀλλαγὴ τοῦ δεσποινίς και τοῦ κυρία. Άλληθεια! κυρία θὰ είμαι αὐτοίν. (Μημονιμένη). Και πώς έχετε κυρία. Ποδὺ καλά, κυρία. — Θά κάμετε κάνεν ταξειδάκι, κυρία; — Μάλιστα, κυρία. — Και δὲν φοβεῖσθε, κυρία, τὰ ταξειδία; — "Ω! κυρία, τρελλαίνομαι.

Και οὗτω πως ἔξακολουθοῦν και δύμιλον μίαν ώραν και ἔπειτα πάλιν: — Κύριε, κυρία — κυρία, κύριε και ἀποχωρίζονται.

Παράνυψφος τοῦ γαμβροῦ θὰ είνε δυνταγματάρχης Κ***. Ἀρά γε θὰ φορῇ αὐτοῖν τὴν μεγάλην στολὴν του: Πῶς τοῦ θέλεια νὰ φορῇ και τὰ παράσημα του! και θὰ είνε πολλοὶ προσκεκλημένοι... Τί εύμορφά που θὰ είνε!... Ἐφοβούμεν μήπως βρέχη, ἀλλά εύτυχῶς αὐτάς τὰς ήμέρας είχαμεν λαμπρὸν καιρόν.

Ἀρά γε τι νὰ συλλογίζεται αὐτὴν τὴν ώραν και ἐκεῖνος... Διότι και αὐτός δπως ἔγω δὲν θὰ κοιμάται... "Ω! και ἔγω δὲν εἰξεύω τι θὰ ἔδιδα ἀν πτο δυνατὸν νὰ μάθω τι σκέπτεται (Πλησίζει εἰς τὸ τραπέζιον σύννονος.) Πέρυσι — σχεδὸν αὐτὴν τὴν ἐποχὴν — ὅχι ὀλίγον ἐνωρίτερα, ἥκουσα νὰ λέγουν ὅτι δύ κύριος και ή κυρία Δαχώρη ἐχώριμαν. Ήρώτισα διατί, — και ἀκόμη ἐρωτῶ, — και μου εἶπον διότι δὲν ήγαπώντο πλέον. Είνε λοιπὸν δυνατὸν νὰ παύσῃ τις νὰ ἀγαπᾶται και νὰ ἀγαπᾷ, ἀφ' οὐ ἄπαξ γίνεται σύζυγος: Πῶς γίνεται αὐτό;... Μήπως παύει τις νὰ ἀγαπᾷ τὴν μπτέρα του; — Και μου το εἶπον μὲ τόσην ψυχρότητα και ἀφέλειαν ως νὰ ἔδεγον "Ἐχώριδαν διότι είχον νὰ κάμιον ἐκδομὴν εἰς δύο διάφορα μέρη". Ἐγώ δὲν εἰξεύω, ἀλλά νομίζω ὅτι είνε δυνατὸν νὰ ἀγαπᾷ τις και νὰ ἀνταγαπᾶται χθές, και νὰ μὴ ἀγαπᾶται σύμερον. Αὐτὸς κάπως τὸ ἐννοώ. ἀλλά νὰ χωρίσθοιν; τοῦτο θὰ γίνεται πολὺ σπανίως, διότι είνε πολὺ ἀλλόκοτον πρόγραμμα... — Έμε μου φαίνεται τρέλλα... Είνε ως νὰ ἀνέβη τις μὲ τὸ φερόστατον, και ἀφ' οὐ ἐφθασεν ἵψηλά νὰ ἔσχισε μόνος του τὴν σφαῖραν. Μά τότε λοιπὸν διατί τάχα νὰ ἀναβῇ!... "Ας μὴ ἀνέβαινε κάν....

Η μπτέρα δὲν μου εἶπε δύμως τίποτε περὶ τούτου τοῦ πράγματος... Διότι θὰ είδεν ὅτι δὲν ὑπάρχει τοιοῦτος κίνδυνος... "Άλλ' ἔγω δύμως ἀνυποχώ, αὐτὴ ἡ βρωμοϊδέα μὲ βαδάνιζει. Ανίσως συγβῆ καμμίαν φοράν νὰ παύσῃ και ἐκεῖνος νὰ μ' ἀ... (Ίσταται σύννονος). Πῶς νά το προγνωρίσω; (Λαμβάνει ἀπὸ τοῦ τραπέζιον περιδέραιον ἐκ πολυτίμων λίθων). "Α! τὸ περιδέραιον τοῦτο είνε δλον περουζέδες. Μοῦ ἔχουν εἰπῆ ὅτι δύ περουζές είνε θαυμάσιος λίθος: ἀλλάζει χρώμα κατὰ τὴν εύτυχίαν ἢ δυστυχίαν ἐκείνου δύ όποιος τὸν φορεῖ. ἀν ζῆ εύτυχής, γίνεται γαλάζιος: γίνεται πράσινος, χλωμὸς και τέλος πάντων ράγιζει, ὅταν ζῆ δυστυχής... ὅταν παύσουν νά τον ἀγαποῦν. "Ας ιδοῦμεν λοιπόν... (Παρατηρεῖ τὸ περιδέραιον περιχαρής). Είνε γαλάζιοι, γαλάζιοι! Άλλα δὲν είμαι ἀνό-

τος ἀνθρώπος: Αύτὸ τὸ περιδέραιον εἶνε ἀμεταχείριστον, δὲν το ἐφόρεσε ἀκόμη κανεῖς, και πρέπει νά το φορέσῃ μερικὸν καιρόν.

Ἐγώ δύμως θέλεια τώρα εὐθὺς νὰ πληροφορηθῶ εάν... (Ταπεινῇ τὴν φωνῇ) εάν θὰ ἔξακολουθῇ νά μ' ἀγαπῇ πάντοτε. (Πλήττει τὸ μέτωπόν της ως σκεφθεῖσά τι). "Α! ἀν είνε ζυγά ἢ ἀπόκρισις θὰ είνε "Ναι,,... και ἀν είνε μονά!... "Ας μετρήσω λοιπόν. — Δύο, τέσσαρα... "Ω! δὲν τολμῶ. ίσως δὲν κάμιν καλά νὰ πιστεύω εἰς τοιαύτας ἀνοσίας! Τέλος πάντων ἀνιψιόφορον, ἔγω θὰ ἱνδυχάσω... εάν είνε ζυγά... και, μὰ τὸ ναι, εάν είνε μονά, δὲν θὰ δώσω καμμίν σημασίαν. (Ἄριθμεῖ). Δύο, τέσσαρα, ζεξ, ὀκτώ... "Ω! ή καρδία μου πάλλει... ἀν είνε ἑνδεκα ἢ δεκαπέντε, ἢ δεκαεννέα, ή!... (Ἄριθμεῖ) δέκα, δώδεκα, δεκατέσσαρα, δεκαέξ... (Μετὰ χαρᾶς) δεκαοκτώ! — Δεκαοκτώ! ζυγά! θά μ' ἀγαπῇ λοιπὸν πάντοτε! Δεκαοκτώ, ω! τι εύτυχια! (Καταφίλει μετὰ παραφορᾶς τὸ περιδέραιον). Δεκαοκτώ! δεκαοκτώ! δεκαοκτώ! — Τώρα προσδοκή μὲν σπάσι καμμία πέτρα, διότι τότε θὰ μείνουν δεκαεπτά! — Δεκαοκτώ! μὰ τὶ φόδον είχα ὅταν ἐμετροῦσα (Μετὰ θάρρους) και τώρα... (Τεταραγμένη και καταπεπονημένη). "Ω! τώρα δὲν εἰξεύω τι ἔχω... "Ολοι αὐτοὶ οἱ φόδοι, δῆλαι αὐταὶ αἱ ἐλπίδες, δῆλαι αὐταὶ αἱ συγκινήσεις... ἄχ! ἐπιάσθη ἢ ἀνατνοή μου... ἔσκαδα... θέλω δέρα, δέρα!... Κύτταξε ἀνοσία! και δὲν ἀνοίγω τὸ παράθυρον νὰ πάρω δέρα:

(Ἀποσύρει τὰ παραπετάσματα, καταφωτίζεται ὁ θάλαμος). "Α! θεέ μου!... πως; είνε ημέρα!... (Ανοίγει τὰ φύλλα τοῦ παραθύρου). Και τὰ πουλάκια ἔσπνησαν... Μά τὶ ψάρι είνε λοιπόν! (Πλησίζει εἰς τὴν ἐστίαν και βλέπει τὸ ωρολόγιον ἐκθαμβωτός). "Εξ ή ψάρι! — "Ω! Μά λοιπόν οχι αὐτοῖν, ἀλλά σύμερον... σύμερον γίνεται δύναμος... σύμερον!... γελῶ και κλαίω ἀπὸ τὴν χαράν μου... Και τώρα θὰ ἔλθῃ ἢ μπτέρα νὰ μ' ἔξυπνησῃ! Τὴν καίμενη τὴν μπτέρα! Θὰ είνε ἡ τελευταία φορά ὅπου θὰ ἔλθῃ νά μ' ἔξυπνησῃ. (Φέρει τὸ μαντίλιον εἰς τὸ πρόσωπόν της και καταστέλλει λυγμὸν ἐμφαίνοντα πόθον τοῦ παρελθόντος και χαράν ποτὶ τὸ μέλλον. "Επείτα ἐγείρει τὴν κεφαλὴν και βλέπει εἰς τὸν καθρέπτην). Λοιπόν! είμαι εύμορφοτάπι ὅπως ἀρμόζει εἰς τὴν ημέραν τοῦ γάμου, δῆλα δὴ χλωμοὶ και τὰ μάτια κατακόκκινα.—Και ἀν μ' ἐφωτίσουν, θὰ ἀποκριθῶ ἀπλῶς ὅτι δὲν ἐκοιμήσων καλά. Και είνε φυσικὸν τὴν παραμονὴν τοῦ γάμου νὰ μὴ κοιμᾶται τις... (Αναλαμβάνει τὸ περιδέραιον και το καταπάξεται ἐπανειλιμμένως) Δεκαοκτώ! τι εύτυχια! τι χαρά! δεκαοκτώ!,,

[Μικροί:]

**Φ

"Υπάρχει τι ταπεινότερον τοῦ νὰ δημιλῇ τις ταπεινῶς περὶ έαυτοῦ; Υπάρχει. Τὸ ποῖον: Τὸ νὰ μὴ δημιλῇ παντελῶς περὶ έαυτοῦ.

"Οταν δὲν είνε ἐλαφρός, ή καρδία δὲν είνε πολὺ βαθεῖα.

Ι συνδαιτυμόνες είχον ἀναχωρήσει
Ωράπο πολλῆς ώρας, ήμισεια δὲ μετά
τὸ μεσονύκτιον εἶχε σημάνη. Ἐν τῷ
ἐστιατορίῳ ἔμενεν ὁ οἰκοδεσπότης μετά
δύο ἀλλωνφίλων, Σεργίου Νικολάεβίτς και
Βλαδίμηρου Πέτροβίτς· ἐσήμανε τὸν κώδωνα
και διέταξε νὰ παραλάβωσι τὰ ὑπόλοιπα τοῦ δειπνοῦ.

— Λοιπόν ἀπέφασίσθη, εἴπε χωνόμενος βαθύτερον εἰς τὴν καθέδραν του και
ἀνάπτων σιγάρον. Ἐκαστος ημῶν ὀφείλει
νὰ διηγηθῇ τὴν ιστορίαν τοῦ πρώτου
ἔρωτός του. Σὺ θὰ ἀρχίσης πρώτος, Σέργιε.

Ο Σέργιος Νικολάεβίτς, ἀνήρ στρογγυλίας, ξανθός, ἔχων τὸ πρόσωπον δλίγον
εξωγκωμένον, ἀπέβλεψε πρός τὸν οἰκοδεσπότην, ἔπειτα δὲ ὑψώσει τοὺς ὄφθαλμούς
πρός τὴν ὄφοφήν.

— Έγώ δὲν ἔδοκιμασα πρώτον ἔρωτα,
εἴπε τέλος, ἔγω προχίσα εὐθὺς ἀπὸ τὸν
δεύτερον.

— Και πώς τοῦτο;

— Απλούστατα. "Ημνη δεκαοκτώ ἐτῶν
ὅτε κατὰ πρώτον ἐρωτεύθην χαριεστάτην
νεάνιδα, και την ἐρωτεύθην ως εὖ πηγαν
πεπειραμένος εἰς τὰ τοιαῦτα, και δπως
βραδύτερον συνέβη νὰ ἐρωτευθῶ ἀλλας.
Άλιθως είπεν ἐρωτεύθην μόνον πρώτην
και τελειταίαν φοράν ἔχεστής τὴν νιαν
νιά μ' οὐ (τὴν τροφήν). Άλλ' ἐννοεῖται
ὅτι ἔκτοτε εἶνε πολλὰ ἔτη, και διά τοῦτο τὰ
καθ' ἔκαστα τῶν σχέσεων μας ἔχουλειφθῆσαν
ἐκ τῆς μηνύμης μου: ἀλλὰ και ἀν τα
ενθυμούμενην, τίς θὰ εἶχεν ὅρεξιν νὰ τα
ἀκούσω:

— Λοιπόν τι νὰ γίνη: εἴπεν ὁ οἰκοδεσπότης. Οὔτε ἔγω ἔχω νὰ διηγηθῶ τι
ἄξιον λόγου περὶ τοῦ πρώτου ἔρωτός μου,
διότι δὲν ὑγίπτησα καμμίαν ἀλλην, ποὺν
γνωρίων τὴν "Ανναν Ίβανόβναν, τὴν συ-
μερινὴν γυναικά μου. Τὰ τοῦ γάμου μας
διεξήχθησαν ἀθορύβως και ἀνεν συγκινητικῶν
επισοδείων, διότι οι γονεῖς μας
μᾶς είχον προαρραβωνήση, και εὐθὺς εἵ-
ρεσεν ὁ εἰς εἰς τὸν ἀλλον και ἐστε-
φανώθημεν ἀνευ πολλων ἀναβολων. Ίδου
λοιπόν σᾶς ἔδιηγήθην τὰ κατ' ἐμὲ συντομώτατα. Σᾶς δύμολογω δέ, κύριοι, διτι, δια-
την ἴπεκίνησα τὸ ζήτημα τοῦ νὰ διηγηθῆσεν
τὰ κατὰ τὸν πρώτον ἔρωτά μας, ἐπερί-
μενα κάτι τι ἀπὸ σᾶς τοὺς ἀγάμους, δὲν
λέγω ἡλικιωμένους, ἀλλ' οὐδὲ καὶ πάλι
δλως διώλουν νέοις. Σὺ ίσως, Βλαδίμηρος
Πέτροβίτς; εἶχες νά μας διηγηθῆσης περὶ^{τοῦ προκειμένου} ἀξιόν τι λόγου:

— Ο πρώτος μου ἔρως είνε πράγματι
ἀνάμεμημένος μετὰ σιμβάντων ἀστυνό-
θων, ἀπεκρίθη μετὰ τὸν οἰκοδεσπότην
Βλαδίμηρος Πέτροβίτζε, ἀνήρ ως τεσσαρα-
κοντούπτης, ἔχων καμμίν μέλαιναν ὑπο-
λεικάζουσαν.

— "Α! ἀνεφώνσαν μιᾶ φωνῆ ὡς τε οἰ-
κοδεσπότης και ὁ Σέργιος Νικολάεβίτς,
τόδον καλλίτερα.... Λέγε.

— "Εστω... ἡ μᾶλλον οχι δὲν λέγω,
διότι δὲν είμαι ἐπιτήδειος εἰς τὸ νὰ διη-
γηθῆμαι, και τούτου ἔνεκα ν διηγηθῆσης μου